



## L'oppression en Egypte et les sages-femmes du Pharaon (Exode 1)

Thomas Römer



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

## La question de l'historicité de l'Exode

- ❖ L'Exode tel qu'il est relaté dans la Bible n'est nullement attesté par les documents égyptiens.
- ❖ Stèle de Merneptah (-1210-1205): un Israël « autochtone ».



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

2 Exode (1)

27/02/2014

Une grande joie est advenue en Égypte et la jubilation monte dans les villes du Pays bien-aimé. Elles parlent des victoires qu'a remportées Mérenptah sur le Tjehenou...

163 Les chefs tombent en disant : Paix (*š-l-m*) ! 164 Pas un seul ne relève la tête parmi **les Neuf Arcs**.

165 Défait est le pays des **Tjehenou** (Lybie). Le **Hatti** est paisible.

166 **Canaan** est dépouillé de tout ce qui est mauvais.

167 **Ascalon** est emmené. **Guézér** est saisie.

168 **Yenoam** est devenu inexistant. 169 **Israël** est détruit, sa semence n'est plus.

170 **Hourrou** (Syrie) est devenue une veuve pour l'Égypte.

171 **Tous les pays** sont unis ; ils sont en paix.

172 (**Chacun de**) **ceux qui erraient** sont maintenant pliés.



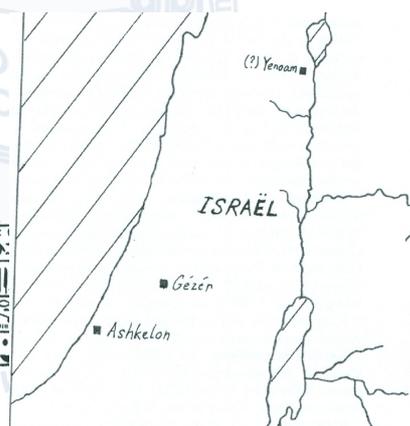
COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

3

Exode (1)

27/02/2014

Israël: suffisamment important pour être mentionné, mais distinct des autres noms.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

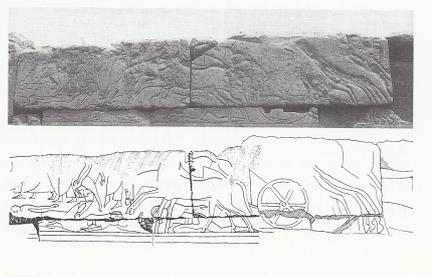
4

Exode (1)

27/02/2014

## «Représentation d' Israël »

- ❖ Frank Yurco: reliefs du temple de Karnak ne datent pas de Ramsès II mais de Merneptah.
- ❖ Combat contre des villes et contre un groupe en campagne, possédant des chars et habillé comme des Cananéens: « Israël »?



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

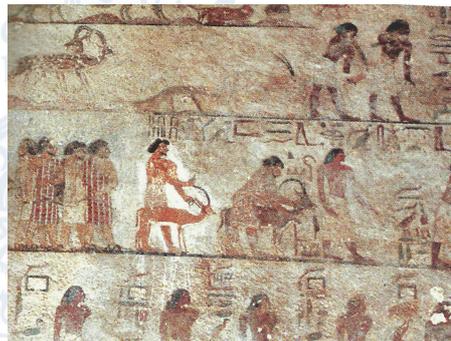
5

Exode (1)

27/02/2014

## Le cas des « Hyksos »

- ❖ Représentation du XIX<sup>e</sup> siècle dans le tombeau d'un notable égyptien à Béni Hassan.
- ❖ Le chef du groupe sémitique est désigné comme un « hyksos » (« Maître des pays étrangers »).
- ❖ Amenés par une expédition égyptienne pour des travaux de corvée.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

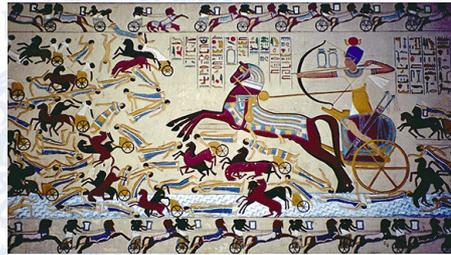
6

Exode (1)

27/02/2014

## La dynastie des Hyksos

- ❖ XVII<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles : « Maîtres des Terres Étrangères » à Avaris.
- ❖ Dynastie d'origine sémitique.
- ❖ Vénération de Baal identifié à Seth.
- ❖ Manéthon: usurpateurs.
- ❖ Les princes de Thèbes parviennent à vaincre les Hyksos sous Ahmosis (1539-1514).
- ❖ Expulsion vers la Palestine.
- ❖ Noyau de l'Exode?
- ❖ Ecart chronologique.
- ❖ Pas de corvéables mais des rois.
- ❖ Cependant: Bible attestation d'une longue durée en Egypte: 430 (Ex 12,40) ou 400 (Gn 15,13) ans.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

7

Exode (1)

27/02/2014

## « Shasou » et « 'Apirou »

- ❖ Liste de butin d'Aménophis (1438-1412): 15200 *shasou*, et 3600 *'apirou*.
- ❖ Deux termes sociologiques.
- ❖ Les *Shasou* désignent des petits éleveurs, des bergers semi-nomades pouvant occasionnellement s'adonner à des activités belliqueuses.
- ❖ *'Apirou* (= Hébreux ???): groupes marginaux mentionnés fréquemment.
- ❖ Liste d'Aménophis III de Soleb au Soudan (vers -1370) et de Ramsès II à Amarah Ouest:
- ❖ « Pays – des Shasou – Yhw(h) ».
- ❖ Vénération de Yhwh par ces groupes.
- ❖ Papyrus Harris I (de l'époque de Ramsès IV, vers -1150):
- ❖ « J'ai détruit Séir parmi les tribus des Shasou et j'ai pillé leurs tentes avec leurs gens, leurs biens ainsi que leurs troupeaux sans nombre. Ils ont été faits prisonniers et ont été déportés comme butin, tribut d'Égypte. »



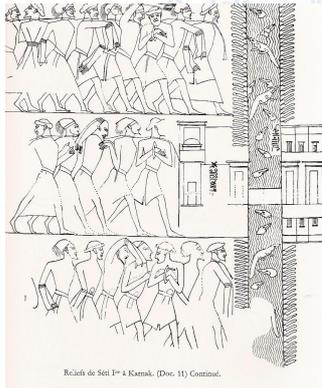
COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

8

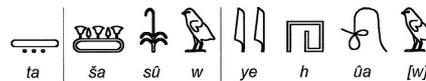
Exode (1)

27/02/2014

## Karnak: campagnes paléstiennes de Séthi I (1290-1280)



Reliefs de Séthi I<sup>er</sup> à Karnak. (Doc. 11) Continuat.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

9

Exode (1)

27/02/2014

- ❖ Souvenir d'un groupe de *shasou* ayant pu échapper aux Egyptiens ?
- ❖ Na'aman: Construction d'une *mémoire culturelle* par le transfert de la situation en Canaan vers l'Egypte.
- ❖ Deuxième moitié du deuxième millénaire: durant plusieurs siècles les Pharaons ont exploité le Levant, déporté des esclaves.
- ❖ Ramsès III se vante d' avoir amené en Egypte une dizaine de milliers de prisonniers cananéens (papyrus Harris I).
- ❖ Vers - 1130 : retrait de l'Egypte de Canaan; a pu être vécu comme une libération.

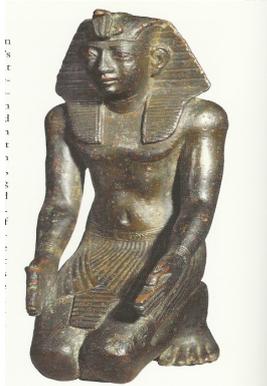


COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

10

Exode (1)

27/02/2014



**❖ Pas de conflit avec l’Egypte durant l’ époque des deux royaumes Israël/Juda.**

**❖ Fin du VIIe s.: l’Egypte sous Néko reprend le contrôle du Levant.**

**❖ Oswald: situation de vassalité: naissance de l’histoire de l’Exode.**

**❖ Un événement parmi d’autres.**

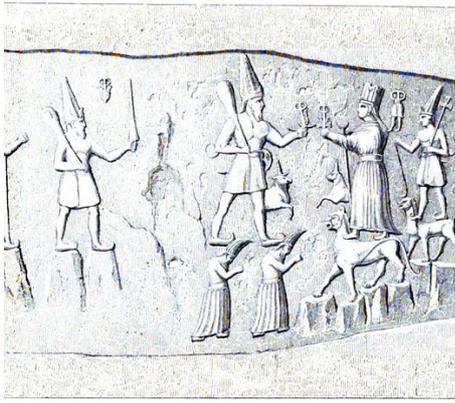
**❖ => Plusieurs traces de mémoire.**

Figure 1. Statuette of King Necho. Provenance not known. Late Period, Dynasty 26, possibly reign of Necho II, circa 610-595 a.c.e. Height, 5.3 x 2.6 x 3 inches (14 x 5.7 x 7 cm). 71-11. Charles Edwin Wilbour Fund.

 **COLLÈGE DE FRANCE**  
—1530—

11 Exode (1)

27/02/2014



**❖ « Le chant de l’ affranchissement »: bilingue hourrite-hittite (vers -1400).**

**❖ Le dieu Teshub exige des habitants d’Ebla la mise en liberté des gens d’ Igingallish (une ville en Syrie du Nord; Igakalish?).**

**❖ Menace de détruire la ville.**

**❖ Constellation littéraire comparable à celle de l’Exode.**

*Bas-relief taillé dans le socle à Pérouse.*

 **COLLÈGE DE FRANCE**  
—1530—

12 Exode (1)

27/02/2014

- ❖ Sans doute: plusieurs traces de mémoire.
- ❖ Récit biblique: ne veut pas être un récit historique.
- ❖ Le Pharaon ne porte pas de nom ; la situation en Egypte demeure peu précise.
- ❖ L'Exode: non pas le récit d'un événement historique précis.
- ❖ Une « mnémohistoire » (Jan Assmann: *Gedächtnisgeschichte*).
- ❖ Ce n'est pas le contexte historique qui importait aux rédacteurs du livre de l'Exode mais l'idéologie qu'ils voulaient transmettre.



## Traduction d'Exode 1

- ❖ 1. Et\* voici les noms des fils d'Israël qui étaient venus en Egypte avec Jacob, chaque homme était venu avec sa maison (famille).
- ❖ \*Le « waw » (et) manque en LXX et Vg.
- ❖ 2. Ruben, Siméon, Lévi et Juda,
- ❖ 3. Issakar, Zabulon, [Joseph]\* et Benjamin,
- ❖ \* Selon 4QExod<sup>b</sup>.
- ❖ 4. Dan, Naphtali, Gad et Asher\*.
- ❖ \* LXX a ici la fin du v. 5 TM : « et Joseph était en Egypte » -> *lectio facillior*.
- ❖ 5. Et tous les êtres vivants qui étaient sortis des reins de Jacob étaient 70\*, quant à Joseph il était (déjà) en Egypte\*\*.
- ❖ \* LXX, comme en Gn 46,27, compte 75 personnes.
- ❖ \*\* Cette deuxième partie manque en 4QExod<sup>b</sup>.
- ❖ 6. Alors Joseph mourut, ainsi que ses frères et toute cette génération.
- ❖ 7. Les fils d'Israël étaient fertiles ; ils pullulèrent, devinrent nombreux et très très forts, le pays fut rempli par eux.



- ❖ 8. Il se leva un nouveau roi sur l’Egypte qui n’ avait pas connu Joseph.
- ❖ 9. Il dit à son peuple : **Voici, le peuple des fils d’ Israël est plus grand et plus fort que nous.**
- ❖ 10. **Allons, agissons sagement en ce qui le concerne de peur qu’il ne devienne plus nombreux. Une guerre pourrait arriver, il se joindra, lui aussi, à nos ennemis, il nous fera la guerre et il montera du pays\*.**
- ❖ \*Souvent on traduit : « il s’emparera du pays ». Ceci n’est pas nécessaire. Le sens premier est tout à fait adéquat.
- ❖ 11. **Ils\* placèrent sur lui des chefs de corvée afin de l’opprimer par leurs travaux forcés. Il bâtit des villes-entrepôts pour le Pharaon, Pitom et Ramsès\*\*.**
- ❖ \* LXX\*, Vg ont le singulier. Le passage au pluriel dans le TM est un peu abrupt, le singulier laisse l’initiative du côté de Pharaon.
- ❖ \*\* LXX ajoute « et On, qui est Héliopolis ». Cette ville situé au sud du Delta est également mentionnée dans l’ histoire de Joseph (Gn 41,45.50).
- ❖ 12. **Mais plus ils l’opprimèrent, plus il devenait nombreux\* et plus il se répandait. Ils redoutaient les fils d’ Israël.**
- ❖ \* Pent. sam. a la racine p-r-h: « être/devenir fécond » .



- ❖ 13. **Les Egyptiens\* imposèrent aux fils d’Israël un travail forcé avec violence\*\*.**
- ❖ \* Littéralement : l’Egypte
- ❖ \*\* Mot hébreu rare ; peut-être emprunté au néo-assyrien *parku*, injustice.
- ❖ 14. **Ils rendirent leur vie amère par un travail dur avec du mortier et des briques et par tout travail aux champs et tout le travail auquel ils étaient astreints avec violence.**



- ❖ 15. Le roi d’Égypte dit aux sages-femmes des femmes hébraïques\* dont la première s’appelait Shifra et la deuxième Poua.
- ❖ \*La vocalisation du TM suggère « sages-femmes hébraïques » ; selon LXX la question de leur nationalité reste ouverte.
- ❖ 16. Il dit : Lorsque vous accouchez les femmes hébraïques faites attention au sexe\* : si c’est un garçon vous le ferez mourir, si c’est une fille, alors elle vivra\*\*.
- ❖ \* Littéralement : « deux pierres » avec une vocalisation en duel. Le mot est souvent interprété comme « siège d’accouchement » (cf. Jr 18,3 : pierres du potier). Mais l’ordre du Pharaon se comprend mieux s’il s’agit d’un euphémisme pour le sexe masculin (les deux cailloux = les deux testicules).
- ❖ \*\* La forme  $\text{הַיָּוֹנִי}$  est normalement une 3<sup>e</sup> masculin singulier (cf. la correction en Pent. sam.).
- ❖ 17. Les sages-femmes craignirent le dieu et ne firent pas comme leur avait dit le roi d’Égypte, elles laissèrent vivre les garçons.
- ❖ 18. Le roi d’Égypte appela les sages-femmes et leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela et laissé vivre les garçons ?



- ❖ 19. Les sages-femmes dirent au Pharaon : Vraiment, elles ne sont pas comme les femmes égyptiennes, les hébraïques. Vraiment ce sont des bêtes\*, avant que la sage-femme ne vienne chez elles, elles ont enfanté\*\*.
- ❖ \*On postule souvent un adjectif  $\text{הַיָּוִן}$  « vigoureux, plein de vie », ce qui serait un hapax. Il paraît plus logique de faire dériver la forme  $\text{הַיָּוִן}$  de « animal ».
- ❖ \*\* Pluriel masculin également utilisé pour le féminin.
- ❖ 20. Dieu fit du bien aux sages-femmes ; le peuple se multiplia, et ils devinrent très forts.
- ❖ 21. Et parce que les sages-femmes avaient craint le dieu, il leur\* fit des maisons\*\*.
- ❖ \* Forme masculine, utilisée pour le féminin (Ges § 153o), ou confusion voulue ?
- ❖ \*\* Probablement : il leur fit avoir des familles ou des descendants.
- ❖ 22. Alors Pharaon ordonna à tout son peuple : tout fils\* qui est né, dans le Nil vous le jetterez, et toute fille vous la laisserez vivre.
- ❖ \* Pent. sam., LXX, Tg précisent : « des Hébreux », ce qui enlève l’ironie.



## Trois parties

- ❖ 1-7: La *liste* des fils d'Israël descendus en Egypte et leur multiplication.
- ❖ 8-14: Un nouveau Pharaon et l'oppression des Hébreux: *récit* énumératif (Egypte ↔ Israël).
- ❖ 15-22: Une narration : Pharaon et ses sages-femmes (légende, presque une *farce burlesque*).



## La liste des fils d'Israël en Ex 1,1-7

- ❖ Parallèle en Gn 46,8-27:
- ❖ 46,8: Voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Egypte: Jacob et ses fils ... 46,26: Ceux qui vinrent en Egypte avec Jacob et qui sont sortis de ses reins — sans compter les femmes des fils de Jacob — étaient soixante-six en tout.
- ❖ Gn 46: plus complet: noms des descendants des fils de Jacob.
- ❖ Ex 1: Insistance sur Joseph (interrompt la liste).
- ❖ Ex 1,5b, 6 et 8: probablement ajoutés après coup.
- ❖ => lien avec l'histoire de Joseph en Gn 37-50.
- ❖ Version ancienne:
- ❖ Et voici les noms des fils d'Israël qui étaient venus en Egypte : Ruben, Siméon, Lévi et Juda, Issakar, Zabulon, [Joseph] et Benjamin, Dan, Naphtali, Gad et Asher. Et tous les êtres vivants qui étaient sortis des reins de Jacob étaient soixante-dix. Les fils d'Israël étaient fertiles ; ils pullulèrent, devinrent nombreux et très très forts, le pays fut rempli par eux.



- ❖ Liste de provenance sacerdotale (« P ») :
- ❖ « voici les noms » : Gn 25,13 (Ismaël) ; 36,10 (Esaü) ; 46,8 (Israël) ; Ex 6,16 (Lévi) ; Nb 3,2 (Aaron).
- ❖ P est le premier à faire un lien littéraire entre les Patriarches et l'Exode: descente des pères en Egypte ; cf. Nb 20,15-16 et Dt 26,5-9.
- ❖ Transition d'individus vers un peuple anonyme.
- ❖ En 1,1: « fils d'Israël »: sens concret ; 1,7: « Israélites ».
- ❖ Principe d'organisation: selon les quatre mères ; Léa et Rachel, et leurs servantes: Bilha et Zilpa (cf. Gn 29-30).
- ❖ Gn 35,22-26: 22 Les fils de Jacob étaient au nombre de douze: 23 Fils de Léa: Ruben, le premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issakar, Zabulon. 24 Fils de Rachel: Joseph et Benjamin. 25 Fils de Bilha, servante de Rachel: Dan et Nephtali. 26 Fils de Zilpa, servante de Léa: Gad et Asher.
- ❖ Dans d'autres listes, dans lesquelles Lévi manque, Joseph est remplacé par Ephraïm et Manassé => Importance du chiffre 12 (invention de P ?).


 COLLÈGE DE FRANCE  
 1530

21 Exode (2)

27/02/2014

## Les chiffres 12 et 70

- ❖ 12: totalité: douze mois, etc. Babylone: chiffre important dans le cadre du système sexagésimal.
- ❖ Temple de Mardouk: 12 portes ; cf. la vision d'Ezékiel: temple avec douze portes.
- ❖ 70: autre chiffre exprimant la totalité: 70 anciens ;
- ❖ Ougarit: Athirat a 70 fils ; Gn 10: 70 peuples sur la terre.
- ❖ Cf. Dt 32,8: « Quand le Très-Haut donna aux nations leur patrimoine, quand il sépara les humains, il fixa le territoire des peuples suivant le nombre des fils d'Israël ».
- ❖ Dt 10,22: « Tes pères sont descendus en Egypte au nombre de soixante-dix ; et maintenant Yhwh, ton Dieu, a fait de toi une multitude pareille aux étoiles du ciel. (<Ex 1,1-7\*).


 COLLÈGE DE FRANCE  
 1530

22 Exode (2)

27/02/2014

## La multiplication des fils d'Israël en Ex 1,7

Gn 1,28	Ex 1,7
Soyez fertiles, devenez nombreux, remplissez la terre et soumettez-la.	Les fils d'Israël étaient fertiles ; ils pullulèrent, devinrent nombreux et très très forts, le pays fut rempli par eux.
פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשה	פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד ותמלא הארץ אתם
« pulluler »	(P) Gn 1,20-21; 8,17; Gn 9,7: « Quant à vous, <b>soyez fertiles, devenez nombreux</b> , pullulez sur la terre, et <b>devenez nombreux</b> sur elle ».
« remplir la terre »	(P) Gn 9,1: ordre donné à la nouvelle humanité après le déluge: « <b>Soyez fertiles, devenez nombreux, remplissez la terre</b> ».



## Allusion aux promesses de multiplication

- ❖ Gn 17,20: **והפרייתי אתו והרביתי אתו במאד מאד** (« Je le rendrai fertile, je le rendrai très très nombreux » ; promesse pour Ismaël).
- ❖ Gn 28,3: **ויפדך וירבה** (« qu'il [El Shadday] te rende fertile et qu' il te rende nombreux » ; Isaac pour Jacob).
- ❖ Gn 35,11: **פרה ורבה גוי וקהל גוים יהיה ממך** (« sois fertile et deviens nombreux, un peuple et une assemblée de nations sortiront de toi » ; Dieu à Jacob).
- ❖ 48,4: **הנני מפדך והרביתך ונתתיך לקהל עמים** (« je vais te rendre fertile et nombreux, et je ferai de toi une assemblée de peuples », Jacob dans un récapitulatif).
- ❖ P : ces promesses se sont accomplies lors du séjour d'Israël en Egypte.
- ❖ Délai de réalisation: pour P environ 400 ans (voir Ex 12,40: 430 ans).



## Le cas de Joseph: changement d'époque

Ex 1,6: Alors Joseph mourut ainsi que ses frères et toute cette génération.

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכָל-הַדּוֹר הַהוּא

1,8: Il se leva un nouveau roi sur l'Egypte qui n'avait pas connu Joseph.

וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדָע אֶת-יוֹסֵף

Jg 2,8: Josué, fils de Nun, serviteur de Yhwh mourut à l'âge de 110 ans (cf. Gn 50,26).

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן עַבְדַּי יְהוָה בְּרִמְמָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים

2,10: Et aussi toute cette génération fut rassemblée à ses pères et, après elle, se leva une autre génération, qui n'avait pas connu Yhwh.

וְגַם כָּל-הַדּוֹר הַהוּא נֶאֱסַפוּ אֶל-אֲבוֹתָיו וְאַחַר אַחַר יָחַד אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אֶת-יְהוָה



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

25 Exode (2)

27/02/2014

## 1,9-14: projets d'oppression

- ❖ 9-10: projet du Pharaon pour réduire les Israélites.
- ❖ 11-12: corvées et oppression (sans succès).
- ❖ 13-14: Corvées (II) : constructions et travaux dans les champs.
- ❖ Doublet: deux strates littéraires:
- ❖ 11 Ils placèrent sur lui des chefs de corvée afin de l'opprimer ( '-n-h) par leurs travaux forcés. Il bâtit des villes-entrepôts pour le Pharaon, Pitom et Ramsès.
- ❖ 12 Mais plus ils l'opprimèrent, plus il devenait nombreux et plus il se répandait.
- ❖ Ils redoutaient les fils d'Israël.
- ❖ 13 Les Egyptiens (litt. L'Egypte) soumièrent les fils d'Israël à du travail ( '-b-d) avec violence (p-r-k).
- ❖ 14 Ils rendirent leur vie amère par un dur travail avec du mortier et des briques et par tout travail aux champs et tout le travail auquel ils étaient astreints avec violence.
- ❖ V. (12b,) 13-14: P
- ❖ Mention du mortier/du bitume (homer) et des briques (lēbēnâh)=> l'histoire de la tour de Babel (Gn 11) ; briques=> Ex 5 ; bitume => Ex



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

26 Exode (2)

27/02/2014

## Ex 1,9-12a: premier projet d'oppression

- ❖ Fragments du début du récit ancien ?
- ❖ 7 Les fils d'Israël étaient fertiles ; ils pullulèrent, *devinrent nombreux* et très très *forts*, le pays fut rempli par eux. 8 Il se leva un nouveau roi sur l'Égypte qui n'avait pas connu Joseph. 9 **Il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus grand et plus fort que nous.**
- ❖ K. Schmid: remarque du Pharaon sur le fait que le peuple est nombreux et fort en 1,9-10 présuppose 1,7 (P), puisqu'on y trouve les racines *r-b-h* (être nombreux) et *'š-m* (être fort).
- ❖ Harmonisation récente?
- ❖ La racine « être fort » n'apparaît pas dans d'autres contextes sacerdotaux comparables.
- ❖ Un dernier rédacteur a rajouté le verbe en 1,7 pour faciliter le lien entre P et non-P.
- ❖ Cf. aussi 1,9: « le peuple des fils d'Israël ». => Ajout des « fils d'Israël » pour faciliter la transition entre la liste P précédente et le texte non-P en 1,9-12a.



## Le discours du Pharaon

- ❖ Typique d'un discours xénophobe.
- ❖ « Agir avec sagesse ».
- ❖ La racine *ḥ-k-m* correspond au concept égyptien de la *ma'at* dont le roi d'Égypte est le garant.

